

**Avtal
mellan Europeiska kol- och stålgemenskapen och Republiken Turkiet om handel
med produkter som omfattas av Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och
stålgemenskapen**

**Protokoll nr 1
om ursprungsregler**

EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPEN,

å ena sidan, och

REPUBLIKEN TURKIET,

å andra sidan,

SOM BEAKTAR att gemenskapen och Turkiet i syfte att främja Ankarafördraget ingår en tullunion för de produkter som omfattas av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

SOM SÖKER UPPNÅ målet att avskaffa alla handelshinder och som önskar finna lösningar för produkter som omfattas av Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen,

HAR BESLUTAT ATT, i syfte att fullfölja dessa mål,

INGÅ DETTA AVTAL och har därför utsett till sina befullmäktigade ombud

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION

REPUBLIKEN TURKIETS PRESIDENT

SOM sedan de utväxlat sina fullmakter och funnit dem vara i god och behörig form,

HAR ENATS OM FÖLJANDE:

Artikel 1

Detta avtal skall gälla för sådana kol- och stålprodukter som omfattas av Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen (Parisfördraget) och som har sitt ursprung i gemenskapen eller i Turkiet och förtecknas i bilaga I.

Artikel 2

Gemenskapen och Turkiet skall i enlighet med bestämmelserna i detta avtal och med de förpliktelser som följer av deras åtaganden inom Världshandelsorganisationen upprätta ett frihandelsområde för de produkter som avses i artikel 1.

Avskaffandet av tullar och avgifter med motsvarande verkan

Artikel 3

1. Tullar på import eller export av de produkter som avses i artikel 1 skall på dagen för detta avtals ikraftträdande avskaffas i handeln mellan parterna, med undantag av tullar på import till Turkiet av de produkter som anges i bilaga II som, i enlighet med den tidsplan som fastställs i bilaga II, stegvis skall avskaffas under tre år med början den första dagen i den månad som följer på avtalets ikraftträdande enligt artikel 20, vilket innebär en sänkning med 50 % av de konsoliderade tullar som anges i bilaga II under detta avtals första giltighetsår och ytterligare sänkningar med 25 % under det andra respektive det tredje året efter det att detta avtal trätt i kraft.

2. Från och med detta avtals ikraftträdande får inga nya tullar på import eller export införas i handeln mellan parterna.

3. Skatter, avgifter och accis som inte utgör tull, inbegripet alla åtgärder med motsvarande verkan, skall från och med detta avtals ikraftträdande avskaffas hos båda parterna och får inte återinföras.

Avskaffande av kvantitativa restriktioner eller åtgärder med motsvarande verkan

Artikel 4

Kvantitativa restriktioner eller åtgärder med motsvarande verkan skall på dagen för detta avtals ikraftträdande helt avskaffas i handeln mellan gemenskapen och Turkiet. Gemenskapen och Turkiet skall från och med den dagen avstå från att införa nya kvantitativa restriktioner eller åtgärder med motsvarande verkan i handeln dem emellan.

Artikel 5

Om gemenskapen eller Turkiet anser att ett visst förfarande är oförenligt med bestämmelserna i artikel 3 eller 4 får de hänskjuta ärendet till Gemensamma kommittén EKSG-Turkiet och vidta lämpliga åtgärder efter samråd med den gemensamma kommittén eller 45 dagar efter det att ärendet hänskjutits till denna. Sådana åtgärder som i minsta möjliga mån stör tillämpningen av detta avtal skall prioriteras.

Tullbestämmelser

Artikel 6

1. Kombinerade nomenklaturen för varor skall tillämpas vid klassificering av varor som skall importeras till gemenskapen.

2. I protokoll nr 1 fastställs de ursprungsregler som skall gälla för detta avtal.

Konkurrens, företagskoncentrationer och statligt stöd

Artikel 7

1. Följande skall i den mån det påverkar handeln mellan gemenskapen och Turkiet anses vara oförenligt med en korrekt tillämpning av detta avtal:

i) Alla avtal i samarbets- eller koncentrationssyfte mellan företag, beslut av företagsammanslutningar och samordnade förfaranden mellan företag som har till syfte eller resultat att hindra, begränsa eller snedvrida konkurrensen.

ii) Ett eller flera företags missbruk av en dominerande ställning på gemenskapens eller Turkiets territorium i sin helhet eller i en väsentlig del av detta.

iii) Allt offentligt stöd, förutom i de undantagsfall som följer av Parisfördraget.

2. Alla förfaranden som strider mot punkt 1 i, ii och iii skall bedömas på grundval av de relevanta kriterier som följer av tillämpningen av bestämmelserna i artiklarna 65 och 66 i Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen (och, i tillämpliga fall, artikel 85 i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen) samt bestämmelserna om statligt stöd inom EKSG-sektorn, jämte dess sekundärrätt.

3. Turkiet skall i tillräckligt god tid underrätta gemenskapen om varje form av offentligt stöd som det har för avsikt att bevilja inom EKSG-sektorn. Gemenskapen skall ha rätt att invända mot sådant stöd som enligt EG:s regelverk skulle vara olagligt om det hade beviljats av en medlemsstat. Om Turkiet inte är av samma åsikt som gemenskapen och om ärendet inte har lösts inom 30 dagar, skall gemenskapen respektive Turkiet ha rätt att hänskjuta ärendet till skiljedomsförfarande.

4. Varje part skall på området för offentligt stöd säkerställa öppenhet för insyn genom ett fullt och fortlöpande utbyte av upplysningar med den andra parten, inbegripet det föreslagna stödets storlek, intensitet och syfte.

5. Gemensamma kommittén EKSG-Turkiet skall inom två år efter det att avtalet har trätt i kraft anta de bestämmelser som är nödvändiga för genomförandet av punkt 14. Dessa bestämmelser skall grundas på gällande gemenskapsbestämmelser och skall bl.a. ange befogenheterna för de myndigheter som ansvarar för konkurrens respektive statligt stöd.

6. Om gemenskapen eller Turkiet anser att ett visst förfarande inte är förenligt med bestämmelserna i punkt 14 och

- det inte åtgärdas på ett tillfredsställande sätt enligt de bestämmelser som antas till följd av punkt 5, eller

- om sådana bestämmelser inte föreligger, och om det ifrågavarande förfarandet vållar eller riskerar att vålla den inhemska industrin, eller en betydande del av denna, allvarlig skada, får lämpliga åtgärder vidtas efter samråd med Gemensamma kommittén EKSG-Turkiet eller 45 dagar efter det att ärendet hänskjutits till denna. Sådana åtgärder som i minsta möjliga mån stör tillämpningen av detta avtal skall prioriteras. För förfaranden som är oförenliga med punkt 1 iii, och där avtalet om upprättandet av Världshandelsorganisationen är tillämpligt, får sådana lämpliga åtgärder endast vidtas i enlighet med de förfaranden och på de villkor som fastställts av Världshandelsorganisationen och andra relevanta instrument som förhandlats fram inom dess ram och som är tillämpliga parterna emellan.

7. Turkiet skall ha rätt att invända mot stöd som beviljats av en medlemsstat och som Turkiet anser strida mot EG:s regelverk och framlägga ärendet för Gemensamma kommittén EKSG-Turkiet. Om ärendet inte klaras upp inom tre månader får kommittén besluta att hänskjuta det till Europeiska gemenskapernas domstol.

Artikel 8

1. Parterna bekräftar att Turkiet undantagsvis, efter en enskild bedömning av varje fall, under fem år efter detta avtals ikraftträdande och trots artikel 7.1 iii, i omstrukturerings- eller omvandlingssyfte får bevilja offentligt stöd till produkter som omfattas av detta avtal, under förutsättning att

- möjligheterna till insyn säkerställs genom ett fullt och fortlöpande utbyte av upplysningar om genomförandet av omstruktureringsprogrammet, inbegripet stödets storlek, intensitet och syfte samt en detaljerad omstruktureringsplan,

- omstruktureringsprogrammet är förbundet med en rationalisering som inte medför en allmän kapacitetshöjning för varmvalsade produkter,

- stödet leder till lönsamma företag enligt de sedvanliga kriterierna för lönsamhet, inbegripande modernisering, och endast har till syfte att vid slutet av omstruktureringsperioden medföra en under normala marknadsvillkor större effektivitet i de stödberättigade företagen,

- stödets storlek står i proportion till dess mål och i fråga om storlek och intensitet noga begränsas till vad som är strikt nödvändigt för att återställa lönsamheten,

- Turkiet i tillräcklig tid underrättar gemenskapen om allt stöd det har för avsikt att bevilja i enlighet med denna artikel.

Gemenskapen skall ha rätt att på skäliga grunder invända mot sådant stöd som inte uppfyller villkoren ovan.

2. Om import av specifika stålprodukter med ursprung hos en av parterna under en period motsvarande undantagsperioden för stöd enligt punkt 1 ovan och med hänsyn till att stålmarknaden är särskilt känslig, vållar eller riskerar att vålla allvarlig skada för den andra

partens inhemska producenter av likadana produkter eller medför allvarliga störningar på den partens stålmarknad, skall båda parterna omedelbart påbörja samråd i syfte att finna en lämplig lösning. I avvaktan på en sådan lösning och trots avtalets övriga bestämmelser får den importerande parten, särskilt då exceptionella omständigheter kräver omedelbara åtgärder, i enlighet med sina internationella och multilaterala förpliktelser genast vidta sådana kvantitativa eller andra åtgärder som är strikt nödvändiga för att hantera situationen. Sådana åtgärder kan inbegripa kvantitativa restriktioner för import av de ifrågavarande stålprodukterna till ett eller flera områden som påverkas av import av stålprodukterna i fråga.

Artikel 9

Parterna skall utbyta upplysningar med beaktande av kraven på tystnadsplikt och skydd för affärshemligheter.

Handelspolitiska skyddsåtgärder Antidumpningsförfaranden

Artikel 10

Om en av parterna konstaterar att dumpning i enlighet med artikel VI i Allmänna tull- och handelsavtalet förekommer i handeln med den andra parten, får den vidta lämpliga åtgärder mot detta i enlighet med avtalet om tillämpning av artikel VI i Allmänna tull- och handelsavtalet, med därmed sammanhängande nationell lagstiftning samt med de villkor och förfaranden som fastställs i artikel 11.

Artikel 11

1. Om dumpning äger rum i handeln mellan gemenskapen och Turkiet får den förfördelade parten anmäla detta till Gemensamma kommittén EKSG-Turkiet, som skall utfärda en rekommendation till den eller de ansvariga personerna att upphöra med den.

2. Den förfördelade parten får efter meddelande till Gemensamma kommittén EKSG-Turkiet vidta lämpliga skyddsåtgärder om

a) Gemensamma kommittén EKSG-Turkiet inom tre månader efter ansökan inte har fattat något beslut i enlighet med punkt 1,

b) dumpningen fortsätter trots att en rekommendation utfärdats.

Om det ligger i den förfördelade partens intresse att vidta omedelbara åtgärder, får denna dessutom, efter att ha underrättat den gemensamma kommittén, införa tillfälliga skyddsåtgärder som kan inbegripa antidumpningstull. Sådana åtgärder får inte förbli i kraft längre än tre månader från det de börjar tillämpas, eller från och med den dag då den förfördelade parten vidtar skyddsåtgärder i enlighet med b i första stycket.

3. Om skyddsåtgärder enligt punkt 2 a eller punkt 2 andra stycket har vidtagits får Gemensamma kommittén EKSG-Turkiet vid vilken tidpunkt som helst besluta att dessa skyddsåtgärder tills vidare skall upphöra i avvaktan på att rekommendationer enligt punkt 1 utfärdas.

Gemensamma kommittén EKSG-Turkiet får rekommendera att skyddsåtgärder enligt punkt 2 b avskaffas eller ändras.

Skyddsåtgärder

Artikel 12

1. Om en produkt importeras i sådana förhöjda kvantiteter och under sådana förhållanden att den vållar eller riskerar att vålla

- allvarlig skada för de inhemska producenterna av likadana eller direkt konkurrerande produkter på en av parternas territorium, eller

- allvarliga störningar inom stålsektorn eller någon därmed sammanhängande näringssektor eller svårigheter som skulle kunna medföra en allvarlig försämring av en regions ekonomiska situation, får gemenskapen respektive Turkiet vidta lämpliga åtgärder på de villkor och i enlighet med de förfaranden som fastställs i artikel 16.

2. Vid fastställandet av de åtgärder som skall vidtas i enlighet med punkt 1 skall företräde ges till sådana åtgärder som i minsta möjliga mån stör tillämpningen av detta avtal.

Artikel 13

Inom ramen för tillämpningen av handelspolitiska åtgärder gentemot tredje land skall parterna genom utbyte av upplysningar och samråd försöka samordna sina åtgärder när omständigheterna och bägge parternas internationella förpliktelser medger detta.

Gemensamma kommittén EKSG-Turkiet

Artikel 14

1. En gemensam kommitté för Europeiska kol- och stål gemenskapen och Turkiet upprättas härmed. Den gemensamma kommittén skall utgöra ett forum för utbyte av åsikter och upplysningar samt utfärda rekommendationer till parterna och avge yttranden i syfte att säkerställa en korrekt tillämpning av detta avtal. I de fall som avses i detta avtal skall den gemensamma kommittén ha befogenheter att fatta beslut. Sådana beslut skall vara bindande för parterna, som skall vidta nödvändiga åtgärder för att genomföra de beslut som tagits.

Gemensamma kommittén skall utarbeta sina beslut och rekommendationer genom överenskommelse mellan parterna.

2. Parterna skall samråda inom den gemensamma kommittén om varje fråga som rör genomförandet av detta avtal och som medför svårigheter för någon av dem.

3. Den gemensamma kommittén skall själv fastställa sin arbetsordning.

Artikel 15

1. Den gemensamma kommittén skall bestå av företrädare för parterna.

2. Den gemensamma kommitténs ordförandeskap skall under sexmånadersperioder i tur och ordning innehas av gemenskapens företrädare, dvs. Europeiska gemenskapernas kommission, och av företrädare för Turkiet.

3. För att utföra sina uppgifter skall den gemensamma kommittén besluta om hur ofta den skall sammanträda och även sammanträda på initiativ av sin ordförande eller på begäran av endera parten.

Samråd inom Gemensamma kommittén EKSG-Turkiet

Artikel 16

1. För de fall som avses i artiklarna 5, 10 och 12 skall gemenskapen eller Turkiet till Gemensamma kommittén EKSG-Turkiet lämna alla de upplysningar som är nödvändiga för att nå en för parterna godtagbar lösning.

2. För genomförandet av punkt 1 skall följande bestämmelser gälla:

a) I fråga om artikel 12 skall de svårigheter som uppkommer till följd av tillämpningen av den artikeln hänskjutas till den gemensamma kommittén för granskning. Kommittén får fatta de beslut som är nödvändiga för att lösa svårigheterna. Om den gemensamma kommittén eller den exporterande parten inte fattar ett beslut som löser svårigheterna eller någon annan tillfredsställande lösning inte kan nås inom 30 dagar efter det att ärendet framlades för den gemensamma kommittén, får den importerande parten vidta lämpliga åtgärder för att lösa de

uppkomna svårigheterna. Sådana åtgärder som i minsta möjliga mån stör tillämpningen av detta avtal skall prioriteras.

b) Om exceptionella omständigheter som kräver omedelbara åtgärder gör det omöjligt att lämna förhandsupplysningar eller utföra förhandsgranskning, beroende på vad som är tillämpligt, får gemenskapen respektive Turkiet i de situationer som anges i artikel 12 genast införa de förebyggande och preliminära åtgärder som är strikt nödvändiga för att hantera situationen, och den gemensamma kommittén skall omedelbart underrättas om detta.

Twistlösning

Artikel 17

Om en granskning utförd av den gemensamma kommittén inte medför att en tvist om skyddsåtgärder vidtagna i enlighet med artikel 12 kan lösas inom sex månader efter det att ärendet framlades, får endera parten hänskjuta tvisten till skiljedomstol enligt de förfaranden som anges i artikel 18. Skiljedomstolens beslut skall vara bindande för parterna i tvisten.

Artikel 18

1. Om en tvist hänskjuts till skiljedomsförfarande skall domstolen bestå av tre skiljedomare.
2. De två parterna i tvisten skall inom 30 dagar utse en skiljedomare vardera.
3. De två skiljedomare som utsetts på detta sätt skall gemensamt utse en domare som inte får vara medborgare hos någon av parterna. Om dessa inte kan enas inom två månader efter det att de utsågs skall de utse en domare bland sju personer från en förteckning som fastställts av den gemensamma kommittén, som skall upprätta och se över förteckningen i enlighet med sin arbetsordning.
4. Skiljedomstolen skall ha sitt säte i Bryssel. Om inte parterna beslutar om annat skall den själv fastställa sin arbetsordning. Den skall fatta majoritetsbeslut.

Kontaktgrupp

Artikel 19

Parterna skall upprätta en kontaktgrupp som skall diskutera frågor som uppkommer i samband med tillämpningen av detta avtal, i synnerhet frågor rörande handeln mellan parterna, samarbetet dem emellan i fråga om investeringar samt utvecklingen av omstruktureringar. Kontaktgruppen skall rapportera till den gemensamma kommittén.

Allmänna och slutliga bestämmelser

Ikraftträdande

Artikel 20

Detta avtal skall godkännas av parterna i enlighet med deras egna förfaranden. Avtalet träder i kraft den första dagen i den månad som följer på den dag då parterna meddelar varandra att dessa förfaranden har slutförts.

Artikel 21

Detta avtal är upprättat i två exemplar på spanska, danska, tyska, engelska, grekiska, franska, italienska, nederländska, portugisiska, finska, svenska och turkiska, varvid samtliga texter är lika giltiga.

Tolkning**Artikel 22**

Bestämmelserna i detta avtal skall, i den mån de i sak är identiska med motsvarande bestämmelser i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, vid genomförande och tillämpning på de produkter som omfattas av avtalet tolkas i enlighet med tillämpliga beslut som fattats av Europeiska gemenskapernas domstol.

BILAGA I**FÖRTECKNING ÖVER EKSG:s KOL- OCH STÅLPRODUKTER 1996**

2601 11 00	7207 12 10	7209 90 10	7214 99 39	7219 35 90
2601 12 00	7207 19 11		7214 99 50	7219 90 10
	7207 19 14	7210 11 10	7214 99 61	7220 11 00
2602 00 00	7207 19 16	7210 12 11	7214 99 69	
	7207 19 31	7210 12 19	7214 99 80	7220 12 00
2619 00 10	7207 20 11	7210 20 10	7214 99 90	7220 20 10
	7207 20 15	7210 30 10		7220 90 11
2701 11 10	7207 20 17	7210 41 10	7215 90 10	7220 90 31
2701 11 90	7207 20 32	7210 49 10		
2701 12 10	7207 20 51	7210 50 10	7216 10 10	7221 00 10
2701 12 90	7207 20 55	7210 61 10	7216 21 00	7221 00 90
2701 19 00	7207 20 57	7210 69 10	7216 22 00	
2701 20 00	7207 20 71	7210 70 31	7216 31 11	7222 10 11
		7210 70 39	7216 31 19	7222 11 19
2702 10 00	7208 10 00	7210 90 31	7216 31 91	7222 11 21
2702 20 00	7208 25 00	7210 90 33	7216 31 99	7222 11 29
	7208 26 00	7210 90 38	7216 32 11	7222 11 91
2704 00 19	7208 27 00		7216 32 19	7222 11 99
2704 00 30	7208 36 00	7211 13 00	7216 32 91	7222 19 10
	7208 37 10	7211 14 10	7216 32 99	7222 19 90
7201 10 11	7208 37 90	7211 14 90	7216 33 10	7222 30 10
7201 10 19	7208 38 10	7211 19 20	7216 33 90	7222 40 10
7201 10 30	7208 38 90	7211 19 90	7216 40 10	7222 40 30
7201 10 90	7208 39 10	7211 23 10	7216 40 90	
7201 20 00	7208 39 90	7211 23 51	7216 50 10	7224 10 00
7201 50 10	7208 40 10	7211 29 20	7216 50 91	7224 90 01
7201 50 90	7208 40 90	7211 90 11	7216 50 99	7224 90 05
	7208 51 10		7216 99 10	7224 90 08
7202 11 20	7208 51 30	7212 10 10		7224 90 15
7202 11 80	7208 51 50	7212 10 91	7218 10 00	7224 90 31
7202 99 11	7208 51 91	7212 20 11	7218 91 11	7224 90 39
	7208 51 99	7212 30 11	7218 91 19	
7203 10 00	7208 52 10	7212 40 10	7218 99 11	7225 11 00
7203 90 00	7208 52 91	7212 40 91	7218 99 20	7225 19 10
	7208 52 99	7212 50 31		7225 19 90
7204 10 00	7208 53 10	7212 50 51	7219 11 00	7225 20 20
7204 21 10	7208 53 90	7212 60 11	7219 12 10	7225 30 00
7204 21 90	7208 54 10	7212 60 91	7219 12 90	7225 40 20
7204 29 00	7208 54 90		7219 13 10	7225 40 50
7204 30 00	7208 90 10	7213 10 00	7219 13 90	7225 40 80
7204 41 10		7213 20 00	7219 14 10	7225 50 00
7204 41 91	7209 15 00	7213 91 10	7219 14 90	7225 91 10
7204 41 99	7209 16 10	7213 91 20	7219 21 10	7225 92 10
7204 49 10	7209 16 90	7213 91 41	7219 21 90	7225 99 10
7204 49 30	7209 17 10	7213 91 49	7219 22 10	
7204 49 91	7209 17 90	7213 91 70	7219 22 90	7226 11 10
7204 49 99	7209 18 10	7213 91 90	7219 23 00	7226 19 10
7204 50 10	7209 18 91	7213 99 10	7219 24 00	7226 19 30
7204 50 90	7209 18 99	7213 99 90	7219 31 00	7226 20 20
	7209 25 00		7219 32 10	7226 91 10
7206 10 00	7209 26 10	7214 20 00	7219 32 90	7226 91 90
7206 90 00	7209 26 90	7214 30 00	7219 33 10	7226 92 10
	7209 27 10	7214 91 10	7219 33 90	7226 93 20
7207 11 11	7209 27 90	7214 91 90	7219 34 10	7226 94 20
7207 11 14	7209 28 10	7214 99 10	7219 34 90	7226 99 20
7207 11 16	7209 28 90	7214 99 31	7219 35 10	

7227 10 00	7228 10 30	7228 30 61	7228 80 10	7302 10 90
7227 20 00	7228 20 11	7228 30 69	7228 80 90	7302 20 00
7227 90 10	7228 20 19	7228 30 70		7302 40 10
7227 90 50	7228 20 30	7228 30 89	7301 10 00	7302 90 10
7227 90 95	7228 30 20	7228 60 10		
	7228 30 41	7228 70 10	7302 10 31	
7228 10 10	7228 30 49	7228 70 31	7302 10 39	

BILAGA II

>Plats för tabell>

Avtalsmemorandum

I samband med det avtal om upprättande av ett frihandelsområde för produkter som omfattas av Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen, undertecknat i Bryssel den 25 juli 1996, protokollför parterna härmed samförstånd om att följande kriterier skall gälla vid fastställandet av turkiska stålföretags lönsamhet i samband med statligt stöd enligt artikel 8 i avtalet:

Lönsamhetskriterier

- Ett förväntat årligt bruttoresultat om 13,5 % av omsättningen för integrerade stålverk och 10 % för icke-integrerade stålföretag.
- En åtstramning om 2,5 % i förhållandet mellan pris och kostnad.
- En lägsta avskrivningsnivå om 7 % för integrerade stålverk och 5 % för ickeintegrerade stålföretag i syfte att säkerställa att den verksamhet på vilken företagets lönsamhet baseras förnyas i samma takt som konkurrenternas.
- En finansiell kostnadsnivå om minst 5 % av omsättningen för integrerade stålverk och 3,5 % av omsättningen för icke-integrerade stålföretag, som fastställts i syfte att hålla statligt stöd på ett strikt minimum.
- En lägsta avkastning på eget kapital om 1,5 % av omsättningen så att det, oavsett huruvida kapitalet härrör från offentliga eller privata källor, uppstår en rimlig vinst.
- Realistiska försäljningsprognoser.

Avtalsmemorandum

I samband med det avtal om upprättande av ett frihandelsområde för produkter som omfattas av Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen, undertecknat i Bryssel den 25 juli 1996, protokollför parterna härmed samförstånd om att beloppet för allt statligt stöd som beviljas enligt artikel 8 i avtalet skall anges på ett sätt som tar i beaktande beviljandet av stöd i samband med kursändringar av den turkiska liran, dvs.:

- Stöd för gällande kostnader som redan uppkommit och tidigare förluster skall uttryckas i turkiska lira (då de redan har uppkommit och fastställts i turkiska lira).
- Framtida kostnader, såsom investeringskostnader, kan anges i ecu, men den omräkningskurs för ecu och turkiska lira som skall användas för beräkning av sådant stöd skall vara den kurs som gäller vid tidpunkten eller vid det år då kostnaderna faktiskt uppkom (eftersom de vid denna tidpunkt har fastställts i turkiska lira).

Förklaring

Inom ramen för avtalet mellan Europeiska kol- och stålgemenskapen och Turkiet, undertecknat i Bryssel den 25 juli 1996, om upprättandet av ett frihandelsområde mellan parterna för handel med produkter som omfattas av Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen, i synnerhet artikel 19 i avtalet, har parterna kommit överens om att de skall utföra en regelbunden uppföljning av de frågor som uppstår i samband med avtalets tillämpning och särskilt de frågor som avser handel och konkurrens.

Denna uppföljning utförs genom att parterna underrättar den kontaktgrupp som inrättats genom artikel 19 i avtalet, som efter det att den undersökt frågan kommer att rapportera till Gemensamma kommittén EKSG-Turkiet.

Förklaring

Inom ramen för protokollet om ursprungsregler till avtalet om ett frihandelsområde för produkter som omfattas av Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen, undertecknat i Bryssel den 25 juli 1996, är parterna överens om följande:

- Det är parternas avsikt att bestämmelserna i artikel 13 i protokollet om ursprung (om tullrestitution eller befrielse) bör tillämpas på samma sätt som motsvarande artikel i de protokoll om ursprung som finns i avtalen mellan gemenskapen och länderna i Europeiska frihandelssammanslutningen (EFTA) respektive Central- och Östeuropa, i enlighet med det slutliga resultatet av de pågående förhandlingarna om att fastställa ett reviderat standardprotokoll om ursprung för gemenskapen och dessa länder.

- Om det skulle uppstå betydande skillnader mellan protokoll nr 1 i detta avtal (inklusive bilagorna till protokollet) och det reviderade protokollet om ursprung för gemenskapen och länderna i EFTA respektive Central- och Östeuropa, kommer parterna att hänskjuta frågan till Gemensamma kommittén EKSG-Turkiet i syfte att revidera protokollet till detta avtal för att säkerställa att samma regler tillämpas.

**PROTOKOLL nr 1
om ursprungsregler**

INNEHÅLLSFÖRTECKNING**Avdelning I Allmänna bestämmelser**

Artikel 1 Definitioner

Avdelning II Definition av begreppet "ursprungsprodukter"

Artikel 2 Allmänna villkor

Artikel 3 Bilateral ursprungskumulering

Artikel 4 Helt framställda produkter

Artikel 5 Tillräckligt bearbetade eller förädlade produkter

Artikel 6 Otillräckliga bearbetnings- eller förädlingsåtgärder

Artikel 7 Kvalificerande enhet

Artikel 8 Tillbehör, reservdelar och verktyg

Artikel 9 Neutrala element

Avdelning III Territoriella villkor

Artikel 10 Territorialprincip

Artikel 11 Direkttransport

Artikel 12 Utställningar

Avdelning IV Tullrestitution eller tullbefrielse

Artikel 13 Förbud mot restitution av eller befrielse från tullar

Avdelning V Ursprungsintyg

Artikel 14 Allmänna villkor

Artikel 15 Förfarande vid utfärdande av varucertifikat EUR.1

Artikel 16 Varucertifikat EUR.1 som utfärdas i efterhand

Artikel 17 Utfärdande av duplikat av varucertifikat EUR.1

Artikel 18 Utfärdande av varucertifikat EUR.1 på grundval av ett tidigare utfärdat eller upprättat ursprungsintyg

Artikel 19 Villkor för utfärdande av en fakturadeklaration

Artikel 20 Godkänd exportör

Artikel 21 Ursprungsintygets giltighet

Artikel 22 Uppvisande av ursprungsintyg

Artikel 23 Bevishandlingar

Artikel 24 Bevarande av ursprungsintyg och bevishandlingar

Artikel 25 Avvikelser och formella fel

Artikel 26 Belopp i ecu

Avdelning VI Metoder för administrativt samarbete

Artikel 27 Ömsesidigt bistånd

Artikel 28 Kontroll av ursprungsintyg

Artikel 29 Tvistlösning

Artikel 30 Påföljder

Artikel 31 Frizoner

Avdelning VII Ceuta och Melilla

Artikel 32 Tillämpning av protokollet

Artikel 33 Särskilda villkor

Avdelning VIII Slutbestämmelser

Artikel 34 Ändringar i protokollet

Avdelning I – Allmänna bestämmelser

Artikel 1 – Definitioner

I detta protokoll används följande beteckningar med de betydelse som här anges:

- a) *tillverkning*: alla slag av bearbetning eller förädling inbegripet sammansättning eller särskilda processer.
- b) *material*: alla ingredienser, råvaror, beståndsdelar eller delar etc. som används vid tillverkningen av produkten.
- c) *produkt*: den produkt som framställs, även om den är avsedd för senare användning i en annan tillverkningsprocess.
- d) *varor*: både material och produkter.
- e) *tullvärde*: det värde som fastställs i enlighet med Avtalet om tillämpning av artikel VII i Allmänna tull- och handelsavtalet 1994 (Överenskommelse om tullvärdet i WTO).
- f) *pris fritt fabrik*: det pris som betalas för produkten till den tillverkare i gemenskapen eller Turkiet i vars företag den sista bearbetnings- eller förädlingsprocessen ägde rum, inbegripet värdet på allt använt material, minskat med alla inhemska skatter som skall eller får återbetalas när den framställda produkten exporteras.
- g) *materialvärde*: tullvärdet vid tidpunkten för import av det icke-ursprungsmaterial som används eller, om värdet inte är känt eller inte säkert kan fastställas, det första kontrollerbara pris som betalas för materialet i gemenskapen eller Turkiet.
- h) *ursprungsmaterials värde*: tullvärdet på sådant material i enlighet med definitionen i g som också skall tillämpas.
- i) *mervärde*: priset fritt fabrik minus tullvärdet för varje införlivad produkt som inte har sitt ursprung i det land där varorna framställs.
- j) *kapitel- och tulltaxenummer*: de kapitel och tulltaxenummer (med fyrsiffrig kod) som används i den nomenklatur som utgör Systemet för harmoniserad varubeskrivning och kodifiering, i detta protokoll kallat Harmoniserade systemet eller HS.
- k) *klassificeras*: avser klassificeringen av en produkt eller ett material enligt ett visst tulltaxenummer.
- l) *parti*: produkter som antingen sänds samtidigt från en exportör till en mottagare eller som omfattas av ett enda transportdokument för hela transporten från exportören till mottagaren eller, om ett sådant dokument saknas, av en enda faktura.
- m) *territorier*: inbegriper territorialvatten.

Avdelning II – Definition av begreppet "ursprungsprodukter"

Artikel 2 – Allmänna villkor

1. Vid tillämpningen av avtalet skall följande produkter anses ha ursprung i gemenskapen:

- a) Produkter som helt framställts inom gemenskapen i enlighet med artikel 4 i detta protokoll.
- b) Produkter som framställts inom gemenskapen och som innehåller material som inte helt framställts där, om dessa produkter har genomgått tillräcklig bearbetning och förädling inom gemenskapen i enlighet med artikel 5 i detta protokoll.

2. Vid tillämpningen av avtalet skall följande produkter anses ha ursprung i Turkiet:

- a) Produkter som helt framställts i Turkiet i enlighet med artikel 4 i detta protokoll.
- b) Produkter som framställts i Turkiet och som innehåller material som inte helt framställts där, om dessa material har genomgått tillräcklig bearbetning och förädling i Turkiet i enlighet med artikel 5 i detta protokoll.

Artikel 3 – Bilateral ursprungskumulering

1. Material som har sitt ursprung i gemenskapen skall anses vara material med ursprung i Turkiet om det ingår i en produkt som framställts där. Det är inte nödvändigt att sådant material har genomgått tillräcklig bearbetning eller förädling, förutsatt att det genomgått bearbetning eller förädling utöver vad som anges i artikel 6.1 i detta protokoll.

2. Material som har sitt ursprung i Turkiet skall anses vara material med ursprung i gemenskapen om det ingår i en produkt som framställts där. Det är inte nödvändigt att sådant material har genomgått tillräcklig bearbetning eller förädling, förutsatt att det genomgått bearbetning eller förädling utöver vad som anges i artikel 6.1 i detta protokoll.

Artikel 4 – Helt framställda produkter

Följande produkter skall anses vara helt framställda antingen inom gemenskapen eller i Turkiet:

- a) Mineraliska produkter som utvunnits ur deras jord.
- b) Begagnade föremål som tillvaratagits där och som endast kan användas för återvinning av råvaror.
- c) Avfall och skrot som uppkommit vid tillverkningsprocesser som bedrivs där.
- d) Varor som framställts där uteslutande av de produkter som anges i a, b och c.

Artikel 5 – Tillräckligt bearbetade eller förädlade produkter

1. Vid tillämpningen av artikel 2 i detta protokoll skall produkter som inte är fullständigt bearbetade anses vara tillräckligt bearbetade eller förädlade om villkoren i förteckningen i bilaga II i detta protokoll är uppfyllda.

De ovan nämnda villkoren anger i fråga om alla produkter som omfattas av detta avtal den bearbetning eller förädling som måste utföras på det icke-ursprungsmaterial som används vid tillverkningen och tillämpas endast med avseende på sådana material. Av detta följer att om en produkt, som har fått ursprungsstatus genom att uppfylla villkoren i förteckningen, används vid tillverkningen av en annan produkt, är de tillämpliga villkoren för den produkt i vilken den införlivas inte tillämpliga på den, och ingen hänsyn skall tas till det icke-ursprungsmaterial som kan ha använts vid tillverkningen.

2. Trots bestämmelserna i punkt 1 får dock icke-ursprungsmaterial som enligt villkoren i förteckningen inte bör användas vid tillverkningen av en produkt användas om

- a) deras totala värde inte överstiger 10 % av produktens pris fritt fabrik,
- b) något av de procenttal som har angetts i förteckningen för ickeursprungsmaterialets högsta värde inte överskrids vid tillämpningen av denna punkt.

3. Punkterna 1 och 2 skall tillämpas utom i de fall som anges i artikel 6 i detta protokoll.

Artikel 6 – Otillräckliga bearbetnings- eller förädlingsåtgärder

1. Utan att det påverkar tillämpningen av punkt 2 skall följande åtgärder för bearbetning eller förädling anses otillräckliga för att ge status som ursprungsprodukter, oavsett om villkoren i artikel 5 i detta protokoll är uppfyllda:

a) Behandling i syfte att säkerställa att produkterna bevaras i gott skick under transport och lagring (luftning, utspridning, torkning, kylning, inläggning i saltvatten, svavelsyrighetsvatten eller i andra konserverande vattenlösningar, avlägsnande av skadade delar och liknande åtgärder).

b) Enkel behandling bestående i avlägsnande av damm, siktning eller sållning, sortering, klassificering, hoppassning (inklusive sammanföring av varusatser), tvättning, målning eller delning.

c) i) Ompackning, uppdelning eller sammanföring av kollin.

ii) Förpackning på flaskor, i säckar, fodral eller askar, på plattor m.m. samt alla andra enkla förpackningsåtgärder.

d) Anbringande av märken, etiketter eller liknande kännetecken på produkter eller förpackningar.

e) Enkel blandning av produkter, även av skilda slag, om en eller flera i blandningen ingående beståndsdelar inte uppfyller villkoren i detta protokoll för att kunna anses ha ursprung i gemenskapen eller Turkiet.

f) Enkel sammansättning av delar av artiklar för framställning av en komplett artikel.

g) En kombination av två eller flera av de åtgärder som anges under punkt a f.

2. Alla åtgärder som vidtas i antingen gemenskapen eller Turkiet när det gäller en viss produkt skall betraktas som en helhet när man fastställer om den bearbetning eller förädling som produkten genomgått skall anses vara otillräcklig i enlighet med punkt 1.

Artikel 7 – Kvalificerande enhet

1. Den kvalificerande enheten för tillämpning av bestämmelserna i detta protokoll skall vara varje produkt som används som basenhet vid fastställandet av klassificering i enlighet med Harmoniserade systemets nomenklatur.

Av detta följer att

a) när en produkt, som är sammansatt av en grupp eller en samling artiklar, klassificeras under ett enda tulltaxenummer i Harmoniserade systemet utgör helheten den kvalificerande enheten,

b) då ett parti består av ett antal identiska produkter som klassificeras enligt samma tulltaxenummer i Harmoniserade systemet skall varje produkt beaktas individuellt vid tillämpning av bestämmelserna i detta protokoll.

2. Om förpackningarna vid tillämpningen av den allmänna regeln nr 5 om genomförandet av Harmoniserade systemet klassificeras tillsammans med den produkt som de innehåller, bör de anses såsom utgörande en helhet tillsammans med produkten vid ursprungsbestämningen.

Artikel 8 – Tillbehör, reservdelar och verktyg

Tillbehör, reservdelar och verktyg som levereras tillsammans med en utrustning, en maskin, en apparat eller ett fordon skall tillsammans med dessa anses som en enhet när de utgör standardutrustning och ingår i priset för ifrågavarande utrustning, maskin, apparat eller fordon eller inte har fakturerats särskilt.

Artikel 9 – Neutrala element

För att avgöra om en produkt är en ursprungsprodukt eller ej, är det inte nödvändigt att fastställa ursprunget på följande produkter som kan användas vid dess tillverkning:

- a) Elektrisk energi, bränsle.
- b) Anläggningar och utrustning.
- c) Maskiner och verktyg.
- d) Varor som inte ingår och som inte är avsedda att ingå i den slutliga sammansättningen av produkten.

Avdelning III – Territoriella villkor

Artikel 10 – Territorialprincip

1. De villkor i avdelning II som gäller erhållande av ursprungsstatus skall uppfyllas utan avbrott inom gemenskapen eller i Turkiet.

2. Om ursprungsvaror som exporterats från gemenskapen eller Turkiet till ett annat land återinförs skall de anses vara icke-ursprungsprodukter, om det inte på ett tillfredsställande sätt kan visas för tullmyndigheterna att

- a) de återinförda varorna är samma varor som de som exporterades, och
- b) de inte har behandlats utöver vad som krävs för att bevara dem i gott skick under tiden i landet eller under utförseln.

Artikel 11 – Direkttransport

1. Den förmånsbehandling som avses i detta avtal gäller endast för produkter som uppfyller villkoren i detta protokoll och som transporteras direkt mellan gemenskapen och Turkiet. Produkter som utgör en enda försändelse får emellertid transporteras genom andra territorier, i förekommande fall med omlastning eller tillfällig lagring inom dessa territorier, förutsatt att produkterna har stått under uppsikt av tullmyndigheterna i transit- eller lagringslandet och inte undergått annan behandling än lossning och omlastning eller någon åtgärd för att bevara dem i gott skick.

2. För att styrka att villkoren i punkt 1 har uppfyllts skall för tullmyndigheterna i importlandet uppvisas

- a) antingen ett enda transportdokument som gäller för transporten från exportlandet genom transitlandet, eller
- b) ett intyg utfärdat av tullmyndigheterna i transitlandet innehållande
 - i) en noggrann produktbeskrivning,
 - ii) datum för produkternas lossning och omlastning samt, i förekommande fall, namnet på det fartyg eller andra transportmedel som använts, och
 - iii) uppgift om under vilka villkor produkterna befunnit sig i transitlandet, eller
- c) i avsaknad härav, annat bevismaterial.

Artikel 12 – Utställningar

1. Ursprungsprodukter som har sänts till en utställning i ett annat land och som efter utställningen sålts för att importeras till gemenskapen eller Turkiet skall vid importen dra fördel av bestämmelserna i avtalet, förutsatt att det för tullmyndigheterna på ett tillfredsställande sätt styrks

- a) att en exportör har sänt produkterna från gemenskapen eller Turkiet till utställningslandet och ställt ut dem där,
- b) att denne exportör har sålt eller på annat sätt avyttrat produkterna till en person i gemenskapen eller Turkiet,
- c) att produkterna under utställningen eller omedelbart därefter har sänts i samma skick som de sändes till utställningen, och
- d) att produkterna, sedan de sändes till utställningen, inte har använts för annat ändamål än för demonstration på utställningen.

2. Ett ursprungsintyg skall på vanligt sätt utfärdas eller upprättas i enlighet med bestämmelserna i avdelning V och uppvisas för tullmyndigheterna i den importerande staten. Beteckning för och adress till utställningen skall tydligt anges på intyget. Vid behov kan ytterligare skriftliga bevis om under vilka villkor produkterna har ställts ut krävas.

3. Bestämmelserna i punkt 1 är tillämpliga på alla handels-, industri-, jordbruks- och hantverksutställningar samt på mässor eller offentliga visningar av liknande karaktär under vilka produkterna förblir under tullkontroll, dock med undantag för sådana som i privat syfte anordnas i butiker eller affärslokaler för försäljning av utländska produkter.

Avdelning IV – Tullrestitution eller tullbefrielse

Artikel 13 – Förbud mot restitution av eller befrielse från tullar

1. Icke-ursprungsmaterial som används vid tillverkning av produkter som har ursprung i gemenskapen eller i Turkiet och för vilka ursprungsintyg utfärdas eller upprättas enligt bestämmelserna i avdelning V får inte bli föremål för restitution av eller befrielse från tull av något slag i gemenskapen eller Turkiet.
2. Förbudet i punkt 1 skall gälla i fråga om varje föranstaltande om återbetalning eller efterskänkande, helt eller delvis, av tullar eller avgifter med motsvarande verkan som tillämpas av gemenskapen eller Turkiet för material som används i tillverkningen, om sådan återbetalning eller sådant efterskänkande uttryckligen eller faktiskt tillämpas, när de med detta material framställda produkterna exporteras men inte när de behålls för inhemsk förbrukning.
3. Exportören av produkter som täcks av ursprungsintyg skall vara beredd att vid varje tillfälle, på begäran av tullmyndigheterna, förete alla dokument som visar att ingen tullrestitution har erhållits för de icke-ursprungsmaterial som använts vid tillverkningen av ifrågakvarande produkter, och att tullar och avgifter med motsvarande verkan vilka är tillämpliga i fråga om sådant material faktiskt har erlagts.
4. Föreskrifterna i punkterna 1, 2 och 3 skall också tillämpas på emballage i den mening som avses i artikel 7.2 i detta protokoll, tillbehör, reservdelar och verktyg i den mening som avses i artikel 8 i detta protokoll, när sådana artiklar är ickeursprungsprodukter.
5. Föreskrifterna i punkt 1 4 får tillämpas endast på material som är av sådant slag som omfattas av avtalet.

Avdelning V – Ursprungsintyg

Artikel 14 – Allmänna villkor

Produkter med ursprung i gemenskapen skall vid import till Turkiet och produkter med ursprung i Turkiet skall vid import till gemenskapen åtnjuta förmånerna enligt avtalet mot företeende av antingen

- a) ett varucertifikat EUR.1 vars formulär framgår av bilaga III, eller

b) i de fall som anges i artikel 19.1 i detta protokoll, en deklARATION, vars text framgår av bilaga IV, avgiven av exportören på en faktura, packsedel eller någon annan kommersiell handling med tillräckligt detaljerad beskrivning av produkterna för att göra det möjligt att identifiera dem (i det följande benämnd "fakturadeklARATION").

Artikel 15 – Förfarande vid utfärdande av varucertifikat EUR.1

1. Ett varucertifikat EUR.1 skall utfärdas av tullmyndigheterna i den exporterande staten på skriftlig ansökan av exportören eller, på exportörens ansvar, av dennes företrädare.
2. För detta ändamål skall exportören eller dennes företrädare fylla i både varucertifikat EUR.1 och ansökningsblanketten, för vilka förlagor finns i bilaga III. Dessa blanketter skall fyllas i på något av de språk som avtalet har upprättats på, i enlighet med bestämmelserna i exportlandets nationella lagstiftning. Om blanketterna fylls i för hand skall detta ske med bläck och tryckbokstäver. Uppgift om varuslag skall anges i det fält som är reserverat för det ändamålet varvid alla rader skall fyllas i. Om ett fält inte fylls i fullständigt skall en vågrät linje dras under sista raden under varuslag och det tomma utrymmet korsas över.
3. En exportör som ansöker om ett varucertifikat EUR.1 skall vara beredd att när som helst på begäran av tullmyndigheterna i exportlandet där varucertifikatet EUR.1 utfärdas förete alla relevanta handlingar som styrker att de berörda produkterna har ursprungsstatus samt att övriga krav i detta protokoll är uppfyllda.
4. Varucertifikatet EUR.1 skall utfärdas av tullmyndigheterna i en av gemenskapens medlemsstater eller Turkiet om de berörda produkterna kan anses vara produkter med ursprung i gemenskapen eller Turkiet och uppfyller de övriga villkoren i detta protokoll.
5. De utfärdande tullmyndigheterna skall vidta alla nödvändiga åtgärder för att kontrollera att produkterna har ursprungsstatus och att övriga krav i detta protokoll är uppfyllda. För det ändamålet skall de ha rätt att begära alla slags bevis och att utföra alla slags kontroller av exportörens räkenskaper eller varje annan kontroll som de bedömer lämplig. De utfärdande tullmyndigheterna skall också kontrollera att de blanketter som avses i punkt 2 är vederbörligen ifyllda. De skall särskilt kontrollera om utrymmet för varubeskrivningen har fyllts i på ett sådant sätt att det utesluter varje möjlighet till bedrägliga tillägg.
6. Dagen för utfärdande av varucertifikat EUR.1 skall anges i fält 11 på certifikatet.
7. Varucertifikat EUR.1 skall utfärdas av tullmyndigheterna och ställas till exportörens förfogande så snart utförseln ägt rum eller garanterats.

Artikel 16 – Varucertifikat EUR.1 som utfärdas i efterhand

1. Trots vad som sägs i artikel 15.7 i detta protokoll får varucertifikat EUR.1 undantagsvis utfärdas efter exporten av produkterna i följande fall:
 - a) Det utfärdades inte vid tidpunkten för exporten på grund av misstag, förbiseende eller särskilda omständigheter.
 - b) Det har på ett för tullmyndigheterna tillfredsställande sätt visats att ett varucertifikat EUR.1 utfärdades men inte godtogs vid importen av tekniska skäl.
2. För tillämpningen av punkt 1 skall exportören i sin skriftliga ansökan ange plats och tidpunkt för exporten av de produkter som EUR.1-certifikatet avser och ange skälen för ansökan.
3. Tullmyndigheterna får utfärda varucertifikat EUR.1 i efterhand endast efter att ha kontrollerat att de uppgifter som lämnas i exportörens ansökan stämmer överens med uppgifterna i motsvarande dokument.
4. EUR.1-certifikat som utfärdas i efterhand måste förses med en av följande påskrifter:

"EXPEDIDO A POSTERIORI", "UDSTEDT EFTERFØLGENDE", "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT", "À ÉMISSION RÉTROACTIVE", "ISSUED RETROSPECTIVELY", "DÉLIVRÉ A POSTERIORI", "RILASCIATO A POSTERIORI", "AFGEGEVEN A POSTERIORI", "EMITIDO A POSTERIORI", "UTFÄRDAT I EFTERHAND", "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN", "SONRADAN VERILMISTIR".

5. Den påskrift som avses i punkt 4 skall föras in i fältet "Anmärkningar" på varucertifikatet EUR.1.

Artikel 17 – Utfärdande av duplikat av varucertifikat EUR.1

1. Vid stöld, förlust eller förstörelse av ett varucertifikat EUR.1 får exportören vända sig till de tullmyndigheter som utfärdat det och ansöka om ett duplikat som upprättas på grundval av de exportdokument som finns hos tullmyndigheterna.

2. Ett duplikat som utfärdas på detta sätt måste förses med en av följande påskrifter:

"DUPLICADO", "DUPLIKAT", "DUPLIKAT", "ÁÍÔÉÑÁÖÏ", "DUPLICATE", "DUPLICATA", "DUPLICATO", "DUPLICAAT", "SEGUNDA VIA", "KAKSOISKAPPALE", "DUPLIKAT", "IKINCI NUSHADIR".

3. Den påskrift som avses i punkt 2 skall föras in i fältet "Anmärkningar" på varucertifikatet EUR.1.

4. Duplikatet skall ha samma datum för utfärdande som det ursprungliga varucertifikatet EUR.1 och gälla från och med samma dag.

Artikel 18 – Utfärdande av varucertifikat EUR.1 på grundval av ett tidigare utfärdat eller upprättat ursprungsintyg

Om ursprungsprodukterna är placerade under uppsikt av ett tullkontor i gemenskapen eller Turkiet skall det vara möjligt att ersätta ursprungsintyget med ett eller flera varucertifikat EUR.1, så att alla eller vissa av dessa produkter kan sändas någon annanstans inom gemenskapen eller Turkiet. Ersättningsvarucertifikat EUR.1 skall utfärdas av det tullkontor som ansvarar för uppsikten.

Artikel 19 – Villkor för utfärdande av fakturadeklaration

1. Fakturadeklaration som avses i artikel 14 b får utfärdas

a) av en godkänd exportör i den mening som avses i artikel 20 i detta protokoll,

b) av vilken exportör som helst för vilken försändelse som helst som består av ett eller flera kollin innehållande ursprungsprodukter vars totala värde inte överstiger 6 000 ecu.

2. Fakturadeklaration får utfärdas om ifrågavarande produkter kan anses som produkter med ursprung i gemenskapen eller Turkiet och uppfyller övriga krav i detta protokoll.

3. Den exportör som upprättar en fakturadeklaration skall vara beredd att när som helst, på begäran av tullmyndigheterna i exportlandet, förete all tillämplig dokumentation som visar de berörda produkternas ursprungsstatus liksom att de uppfyller övriga krav i detta protokoll.

4. Fakturadeklaration skall upprättas av exportören genom maskinskrivning, stämpling eller tryckning på fakturan, packsedeln eller annan kommersiell handling, enligt formuläret i bilaga IV med användande av en av de språkliga versioner som anges i den bilagan enligt bestämmelserna i exportlandets nationella lag. Om deklARATIONEN skrivs för hand, skall den skrivas med bläck och med tryckbokstäver.

5. Fakturadeklarationer skall undertecknas för hand av exportören. En godkänd exportör i den mening som avses i artikel 20 i detta protokoll behöver dock inte underteckna sådana deklARATIONER, om han lämnar en skriftlig försäkran till tullmyndigheterna i exportlandet att han ikläder sig fullt ansvar för varje fakturadeklaration som identifierar honom som om den undertecknats av honom för hand.

6. En fakturadeklaration får upprättas av exportören när de produkter som den avser exporteras, eller i efterhand om den uppvisas i importlandet senast två år efter importen av de produkter som den avser.

Artikel 20 – Godkänd exportör

1. Tullmyndigheterna i exportlandet kan ge en exportör som ofta exporterar produkter enligt detta avtal tillstånd att upprätta fakturadeklarationer oberoende av de berörda produkternas värde. En exportör som ansöker om sådant tillstånd måste på ett för tullmyndigheterna tillfredsställande sätt lämna de garantier som är nödvändiga för att styrka att produkterna har ursprungsstatus liksom att övriga krav i detta protokoll är uppfyllda.

2. Tullmyndigheterna får medge tillstånd som godkänd exportör på de villkor som de anser lämpliga.

3. Tullmyndigheterna skall tilldela den godkände exportören ett tillståndsnummer som skall anges i fakturadeklarationen.

4. Tullmyndigheterna skall ha tillsyn över användningen av den godkände exportörens tillstånd.

5. Tullmyndigheterna kan återkalla tillståndet när som helst. De skall göra det när den godkände exportören inte längre lämnar de garantier som avses i punkt 1, inte uppfyller villkoren som avses i punkt 2 eller på annat sätt använder tillståndet oriktigt.

Artikel 21 – Ursprungsintygens giltighetstid

1. Ett ursprungsintyg skall gälla i fyra månader räknat från utfärdandedagen i exportlandet och visas upp för tullmyndigheterna i importlandet inom den tiden.

2. Ursprungsintyg som lämnas in till tullmyndigheterna i importlandet efter sista dagen för uppvisande enligt punkt 1 får godkännas för förmånsbehandling om underlåtenheten att lämna in dessa handlingar senast den föreskrivna dagen beror på exceptionella omständigheter.

3. I andra fall av försenat uppvisande får tullmyndigheterna i importlandet godkänna ursprungsintygen om produkterna har visats upp för dem före ovannämnda sista dag.

Artikel 22 – Uppvisande av ursprungsintyg

Ursprungsintyg skall lämnas in till tullmyndigheterna i importlandet i enlighet med de bestämmelser som gäller i det landet. Myndigheterna kan begära en översättning av ett ursprungsintyg. De kan också kräva att importanmälan åtföljs av ett intyg från importören om att produkterna uppfyller de villkor som gäller för tillämpningen av avtalet.

Artikel 23 – Bevishandlingar

De handlingar som avses i artiklarna 15.3 och 19.3 i detta protokoll och som används för att styrka att de produkter som omfattas av ett varucertifikat EUR.1 eller en fakturadeklaration kan anses vara produkter med ursprung i gemenskapen eller Turkiet och uppfylla de övriga villkoren i detta protokoll är bl.a. följande:

a) Direkta bevis på de åtgärder som exportören eller leverantören vidtagit för att framställa de berörda varorna enligt vad som framgår av t.ex. dennes räkenskaper eller interna bokföring.

b) Handlingar som styrker de använda materialens ursprungsstatus och som utfärdats och upprättats i gemenskapen eller Turkiet, om dessa handlingar används i enlighet med inhemsk lagstiftning.

c) Handlingar som styrker bearbetningen eller förädlingen av materialen i gemenskapen eller Turkiet och som utfärdats och upprättats i gemenskapen eller Turkiet, om dessa handlingar används i enlighet med inhemsk lagstiftning.

d) Varucertifikat EUR.1 eller fakturadeklarationer som styrker de använda materialens ursprungsstatus och som utfärdats och upprättats i gemenskapen eller Turkiet i enlighet med detta protokoll.

Artikel 24 – Bevarande av ursprungsintyg och bevishandlingar

1. Den exportör som ansökt om varucertifikat EUR.1 skall under minst tre år bevara de handlingar som anges i artikel 15.3 i detta protokoll.

2. Den exportör som upprättat en fakturadeklaration skall bevara en kopia av denna under minst tre år liksom de handlingar som anges i artikel 19.3 i detta protokoll.

3. Tullmyndigheterna i exportlandet som utfärdar ett varucertifikat EUR.1 skall bevara den ansökningsblankett som anges i artikel 15.2 i detta protokoll under minst tre år.

4. Tullmyndigheterna i importlandet skall bevara de varucertifikat EUR.1 och fakturadeklarationer som lämnats in till dem under minst tre år.

Artikel 25 – Avvikelser och formella fel

1. Upptäckten av mindre avvikelser mellan uppgifterna i ursprungsintyget och uppgifterna i de handlingar som lämnats in till tullkontoret med avseende på formaliteterna vid importen av produkterna medför inte i sig att ursprungsintyget blir ogiltigt, förutsatt att det vederbörligen fastställs att dokumentet svarar mot de inlämnade produkterna.

2. Uppenbara formella fel som skrivfel i ett ursprungsintyg skall inte leda till att dokumentet inte tas emot, om felet inte är av den arten att det uppstår tvivel om att uppgifterna i dokumentet är korrekta.

Artikel 26 – Belopp i ecu

1. De belopp i exportlandets nationella valuta som motsvarar de belopp som uttrycks i ecu skall fastställas av exportlandet och genom Europeiska gemenskapernas kommission meddelas importländerna.

2. Om beloppen överstiger motsvarande belopp som fastställts av importlandet, skall importlandet godta dem om produkterna är fakturerade i exportlandets valuta. Om produkterna är fakturerade i en annan medlemsstats valuta skall importlandet godkänna det belopp som har anmälts av det berörda landet.

3. De belopp som skall användas i varje angiven valuta skall utgöra motvärdet i denna nationella valuta till beloppen uttryckta i ecu per den första arbetsdagen i oktober 1995.

4. Beloppen i ecu och deras motvärde i medlemsstaternas och Turkiets nationella valutor skall ses över av gemensamma kommittén på begäran av gemenskapen eller Turkiet. Vid denna översyn skall den gemensamma kommittén säkerställa att ingen sänkning sker av de belopp som skall användas i nationell valuta och skall dessutom beakta önskemål om att bevara effekten av berörda gränser i reella termer. För det ändamålet får gemensamma kommittén besluta om att ändra beloppen i ecu.

Avdelning VI – Metoder för administrativt samarbete

Artikel 27 – Ömsesidigt bistånd

1. Tullmyndigheterna i gemenskapens medlemsstater och i Turkiet skall genom Europeiska gemenskapernas kommission förse varandra med prov på den stämpelmärkning som används vid deras tullkontor vid utfärdande av varucertifikat EUR.1 och med adresserna till

de tullmyndigheter som är ansvariga för kontrollen av dessa certifikat och fakturadeklarationer.

2. För att säkerställa att detta protokoll tillämpas på ett riktigt sätt skall gemenskapen och Turkiet bistå varandra genom att de behöriga tullmyndigheterna kontrollerar att varucertifikaten EUR.1 och fakturadeklarationerna är äkta och att de uppgifter som ingår i dessa handlingar är korrekta.

Artikel 28 – Kontroll av ursprungsintygen

1. Kontroll i efterhand av ursprungsintygen skall utföras stickprovsvis eller så snart som tullmyndigheterna i importlandet på goda grunder hyser tvivel om dokumentens äkthet eller om riktigheten av uppgifterna rörande produkternas ursprungsstatus eller om att de övriga kraven i detta protokoll har uppfyllts.

2. För tillämpningen av punkt 1 skall tullmyndigheterna i importlandet återsända varucertifikat EUR.1 och fakturan, om den lämnats in, eller fakturadeklarationen eller en kopia av dessa, till tullmyndigheterna i exportlandet och, i tillämpliga fall, ange skälen för en undersökning. Till stöd för begäran om kontroll i efterhand skall de tillhandahålla alla de erhållna handlingar och upplysningar som talar för att uppgifterna i ursprungsintyget inte är riktiga.

3. Kontrollen skall genomföras av exportlandets tullmyndigheter. För detta ändamål skall de ha rätt att begära alla slags bevis och att utföra alla slags kontroller av exportörens räkenskaper, eller varje annan kontroll som de bedömer lämplig.

4. Om tullmyndigheterna i importlandet beslutar att tills vidare upphöra att bevilja förmånsbehandling för de berörda produkterna i avvaktan på resultatet av kontrollen, skall de erbjuda importören att få produkterna utlämnade, efter vidtagande av de säkerhetsåtgärder som bedöms nödvändiga.

5. De tullmyndigheter som begär kontrollen skall så snart som möjligt underrättas om resultatet av kontrollen. Detta resultat måste klart utvisa om dokumenten är äkta och om de berörda produkterna kan anses vara produkter med ursprung i gemenskapen eller Turkiet och uppfyller de övriga kraven i detta protokoll.

6. Om, vid välgrundad misstanke, inget svar erhålls inom tio månader från den dag då kontrollen begärdes, eller om svaret inte innehåller tillräckliga uppgifter för att avgöra om dokumentet i fråga är äkta eller produkternas verkliga ursprung, skall de tullmyndigheter som begärt kontrollen avslå ansökan om förmånsbehandling, utom under särskilda omständigheter.

Artikel 29 – Tvistlösning

Om det uppstår tvister i samband med de kontrollförfaranden som avses i artikel 28 i detta protokoll vilka inte kan lösas mellan de tullmyndigheter som begärt kontroll och de tullmyndigheter som ansvarar för utförandet av denna kontroll eller om de tar upp frågor angående tolkningen av detta protokoll skall dessa överlämnas till den gemensamma kommittén.

Tvister mellan importören och tullmyndigheterna i importlandet skall lösas enligt lagstiftningen i den staten.

Artikel 30 – Påföljder

Påföljder skall drabba varje person som upprättar eller låter upprätta en handling som innehåller oriktiga upplysningar i syfte att erhålla förmånsbehandling.

Artikel 31 — Frizoner

1. Gemenskapen och Turkiet skall vidta alla nödvändiga åtgärder för att säkerställa att produkter med vilka handel sker på grundval av ett ursprungsintyg och som under

transporten lagras i en frizon på deras territorier, inte ersätts med andra produkter och att de inte undergår någon annan hantering än normala förfaranden för att förhindra dem från att försämrats.

2. Med undantag från bestämmelserna i punkt 1 skall, när produkter med ursprung i gemenskapen eller i Turkiet som importerats till en frizon på grundval av ett ursprungsintyg och där genomgår bearbetning eller förädling, de berörda myndigheterna på exportörens begäran utfärda ett nytt varucertifikat EUR.1, om den genomförda bearbetningen eller förädlingen är förenlig med bestämmelserna i detta protokoll.

Avdelning VII – Ceuta och Melilla

Artikel 32 – Tillämpning av protokollet

1. Begreppet "gemenskapen" som används i artikel 2 i detta protokoll omfattar inte Ceuta och Melilla.

2. Produkter med ursprung i Turkiet skall när de importerats till Ceuta eller Melilla i alla avseenden åtnjuta samma tullbehandling som den som tillämpas för produkter med ursprung i gemenskapens tullterritorium enligt protokoll nr 2 i Anslutningsakten för Spanien och Portugal till Europeiska gemenskaperna. Turkiet skall bevilja importen av produkter som omfattas av avtalet och som har sitt ursprung i Ceuta och Melilla samma tullbehandling som den som beviljas produkter som importerats från och har sitt ursprung i gemenskapen.

3. För tillämpningen av punkt 2 skall när det gäller produkter med ursprung i Ceuta och Melilla detta protokoll tillämpas på motsvarande sätt, men endast enligt de särskilda villkor som anges i artikel 33 i detta protokoll.

Artikel 33 – Särskilda villkor

1. Förutsatt att produkterna har transporterats direkt i enlighet med bestämmelserna i artikel 11 i detta protokoll, skall följande anses som:

1. Produkter med ursprung i Ceuta eller Melilla:

a) Produkter helt framställda i Ceuta eller Melilla.

b) Produkter framställda i Ceuta och Melilla vid vilkas tillverkning andra produkter än de som avses i a har använts, förutsatt att

i) dessa produkter har undergått tillräcklig bearbetning eller förädling i enlighet med artikel 5 i detta protokoll, eller att

ii) produkterna enligt detta protokoll har sitt ursprung i Turkiet eller i gemenskapen, om de har bearbetats eller förädlats i högre grad än den otillräckliga bearbetning eller förädling som avses i artikel 6.1 i detta protokoll.

2. Produkter med ursprung i Turkiet:

a) Produkter helt framställda i Turkiet.

b) Produkter framställda i Turkiet vid vilkas tillverkning andra produkter än de som avses i a har använts, förutsatt att

i) dessa produkter har undergått tillräcklig bearbetning eller förädling i enlighet med artikel 5 i detta protokoll, eller att

ii) produkterna enligt detta protokoll har sitt ursprung i Ceuta och Melilla eller i gemenskapen, om de har bearbetats eller förädlats i högre grad än den otillräckliga bearbetning eller förädling som avses i artikel 6.1 i detta protokoll.

2. Ceuta och Melilla skall anses som ett enda territorium.

3. Exportören eller dennes representant skall ange "Turkiet" och "Ceuta och Melilla" i fält 2 på varucertifikat EUR.1 eller fakturadeklarationen. I fråga om produkter som har sitt ursprung i

Ceuta eller Melilla, skall detta dessutom anges i fält 4 på varucertifikat EUR.1 eller fakturadeklarationen.

4. De spanska tullmyndigheterna skall ansvara för tillämpningen av detta protokoll i Ceuta och Melilla.

Avdelning VIII – Slutbestämmelser

Artikel 34 – Ändringar i protokollet

Gemensamma kommittén kan besluta att ändra bestämmelserna i detta protokoll.

BILAGA I**Inledande anmärkningar till förteckningen i bilaga II****Anmärkning 1:**

I förteckningen anges de krav som gäller för alla produkter för att de skall anses tillräckligt bearbetade eller förädlade i enlighet med artikel 5 i protokollet.

Anmärkning 2:

- 2.1 I förteckningens två första kolumner beskrivs den framställda produkten. Den första kolumnen innehåller det tulltaxe- eller kapitelnummer som används i Harmoniserade systemet och den andra kolumnen innehåller den varubeskrivning som används i detta system för detta tulltaxenummer eller kapitel. För varje uppgift i de första två kolumnerna finns en regel angiven i kolumn 3. Om en post i den första kolumnen föregås av ordet "ex", betyder detta att reglerna i kolumn 3 endast gäller för den del av numret eller kapitlet som anges i kolumn 2.
- 2.2 Om flera tulltaxenummer är grupperade tillsammans i kolumn 1, eller ett kapitelnummer angivits och beskrivningen av produkterna i kolumn 2 därför angivits i allmänna termer, gäller de motsvarande reglerna i kolumn 3 för alla de produkter som enligt Harmoniserade systemet klassificeras enligt de olika numren i kapitlet eller enligt något av de tulltaxenummer som är grupperade i kolumn 1.
- 2.3 Om olika regler i listan gäller för olika produkter inom samma tulltaxenummer, innehåller varje strecksats beskrivningen av den del av tulltaxenumret för vilken bredvidstående regel i kolumn 3 gäller.

Anmärkning 3:

- 3.1 Bestämmelserna i artikel 5 i protokollet om produkter som erhållit ursprungsstatus och som används vid tillverkningen av andra produkter gäller oavsett om denna status erhållits i den fabrik där dessa produkter används eller i en annan fabrik i gemenskapen eller Turkiet.
- 3.2 Regeln i förteckningen anger den minsta bearbetning eller förädling som fordras och ytterligare bearbetning eller förädling ger också ursprungsstatus. Däremot kan utförandet av mindre bearbetning eller förädling inte ge ursprungsstatus. Om en regel alltså fastslår att icke-ursprungsmaterial i ett visst tillverkningsstadium får användas, är användning av sådana material i ett tidigare tillverkningsstadium tillåten medan användningen av sådana material i ett senare tillverkningsstadium inte är tillåten.
- 3.3 Om en regel i förteckningen anger att en produkt får tillverkas av mer än ett material, innebär detta att vilket eller vilka som helst av dessa material får användas. Det krävs inte att alla material används.

BILAGA II
**FÖRTECKNING ÖVER DEN BEHANDLING OCH BEARBETNING AV ICKE-
URSPRUNGSMATERIAL SOM KRÄVS FÖR ATT DEN TILLVERKADE PRODUKTEN SKALL
FÅ URSPRUNGSSTATUS**

>Plats för tabell>

BILAGA III
VARUCERTIFIKAT EUR.1 OCH ANSÖKAN OM VARUCERTIFIKAT EUR. 1

Tryckningsinstruktioner

1. Certifikatets format skall vara 210 × 297 mm, med en tillåten avvikelse på längden på minus 5 mm eller plus 8 mm. Det papper som används skall vara vitt, lämpligt att skriva på, fritt från mekanisk pappersmassa och väga minst 25 g/m². Det skall vara försett med guillocherad botten i grön färg för att göra en förfalskning på mekanisk eller kemisk väg uppenbar för ögat.

2. De behöriga myndigheterna i gemenskapens medlemsstater och i Turkiet får förbehålla sig rätten att själv trycka certifikat eller låta trycka sådana i ett godkänt tryckeri. I det senare fallet skall varje blankett förses med en uppgift om godkännandet. Varje blankett skall vara försedd med en uppgift om tryckeriets namn och adress eller med tecken som möjliggör identifiering av tryckeriet. För särskiljande av certifikaten skall varje certifikat dessutom genom tryck eller på annat sätt förses med ett serienummer.

>Hänvisning till film>

>Hänvisning till film>

**BILAGA IV
FAKTURADEKLARATION**

Fakturadeklarationen vars lydelse framgår nedan, skall utfärdas enligt fotnoterna. Fotnoterna behöver dock inte upprepas.

Spansk version

El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera no . . . ⁽¹⁾] declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . . . ⁽²⁾.

Dansk version

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument (toldmyndighedernes tilladelse nr. . . . ⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i . . . ⁽²⁾.

Tysk version

Der Ausfüh­rer (Ermäch­tigter Ausfüh­rer; Bewilligungs-Nr. . . . ⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, daß diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte . . . Ursprungswaren sind ⁽²⁾.

Grekisk version

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... ⁽¹⁾) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ... ⁽²⁾.

Engelsk version

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No . . . ⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of . . . preferential origin ⁽²⁾.

Fransk version

L'exportateur des produits couverts par le présent document [autorisation douanière no . . . ⁽¹⁾] déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle . . . ⁽²⁾.

Italiensk version

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento [autorizzazione doganale n. . . ⁽¹⁾] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale . . . ⁽²⁾.

Nederländsk version

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. . . . ⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële . . . oorsprong zijn ⁽²⁾.

Portugisisk version

O abaixo assinado, exportador dos produtos cobertos pelo presente documento [autorização aduaneira no. . . . ⁽¹⁾], declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial . . . ⁽²⁾.

Finsk version

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o . . . ⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja . . . alkuperätuotteita ⁽²⁾.

Svensk version

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr . . . ⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ursprung . . . ⁽²⁾.

Turkisk version

Isbu belge (gümrük onay No: . . . ⁽¹⁾) kapsamındaki maddelerin ihracatçisi aksi açıkça belirttikmedikçe, bu maddelerin . . . menseli ve tercihli ⁽²⁾ maddeler olduğunu beyan eder.

..... ⁽³⁾
Plats och datum

..... ⁽⁴⁾
Exportörens underskrift. Dessutom
skall namnet på den person som
undertecknar deklarationen anges på
ett lättläst sätt

⁽¹⁾ När fakturadeklarationen utfärdas av en godkänd exportör enligt artikel 20 i protokollet, skall den behöriga exportörens tillståndsnummer anges här. När fakturadeklarationen inte utfärdas av en behörig exportör skall orden inom parentes utelämnas eller skall utrymmet lämnas tomt.

⁽²⁾ Varornas ursprung skall anges. När fakturadeklarationen helt eller delvis hänför sig till produkter med ursprung i Ceuta eller Melilla enligt artikel 33 i protokollet, skall exportören tydligt ange dem med hjälp av märket "CM" i det dokument som deklarationen utfärdas på.

⁽³⁾ Dessa uppgifter kan utelämnas om uppgifterna framgår av själva dokumentet.

⁽⁴⁾ Jämför artikel 19.5 i protokollet. I de fall då exportören inte behöver underteckna behöver han inte heller ange sitt namn.